

## Das Molisekroatische: ein entfernter Verwandter des Burgenlandkroatischen

ein Beitrag von Marco Blacetta

**Während die burgenlandkroatische Volksgruppe vor etwa 500 Jahren in Richtung Norden migrierte, bewegten sich die Kroat\*innen aus Molise Richtung Westen, über die Adria, ins heutige Italien. Beide Gruppen eint, neben dem Umstand Teil der kroatischen Migration zu sein, die von politischen Umwälzungen im Balkanraum losgelöst wurde, auch die zum Teil parallele sprachliche Entwicklung, die stark von der sie umgebenden Region geprägt ist. In seinem Beitrag zeigt Marco Blacetta einerseits die Eigenheiten des Molisekroatischen auf, andererseits aber auch die Parallelen zum Burgenlandkroatischen.**

- Als Teil der kroatischen Migration seit Ende des 15. Jahrhunderts kommen einige Kroat\*innen über die Adria nach Süditalien und lassen sich im heute italienischen Bundesland Molise nieder. Während das burgenlandkroatische Siedlungsgebiet seit dem 16. Jahrhundert über eine große Fläche verteilt ist, beschränkt sich das Siedlungsgebiet der Molisekroat\*innen auf lediglich vier Orte. Im Lauf der Zeit bildet sich auf der Grundlage eines Štokavisch-ikavischen Dialekts das Molisekroatisch aus, das auch stark von der italienischen Sprache geprägt ist.
- Der Vergleich der burgenlandkroatischen und der molisekroatischen Sprache zeigt, dass viele Unterschiede gibt, aber auch viele Parallelen und Übereinstimmung. Diese Übereinstimmungen finden sich abseits des Vokabulars auch in dem Einfluss, den die sie umgebenden Mehrheitssprachen auswirken. Während im Burgenlandkroatischen viele Phrasen aus dem Deutschen übernommen werden, finden sich diese Tendenzen auch im Molisekroatischen, das Phrasen aus dem Italienischen übernimmt.
- Ein signifikanter Unterschied der beiden Sprache findet sich im Fehlen des Komparativs beim Molisekroatischen. Hier übernehmen die Molisekroat\*innen grammatikalische Strukturen aus dem Italienischen. Dieser Umstand führt zuweilen zu, für Burgenlandkroat\*innen absurden Konstruktionen.
- Ähnlich wie bei den burgenlandkroatischen Ortschaften, bei denen man meist anhand des verwendeten Vokabulars, der Sprachmelodie oder der Verwendung des urslawischen \*ě (*jat'-Laut*) schließen kann, aus welchem Ort bzw. aus welcher Region jemand stammt, haben sich auch in den molisekroatischen Dörfern Unterschiede und sprachliche Eigenheiten herausgebildet. So haben sich in einem Ort manche Wörter aus dem Kroatischen gehalten, in einem anderen wiederum nicht. So gesehen bilden die Molisekroat\*innen einen ähnlichen sprachlichen Mikrokosmos wie die Burgenlandkroat\*innen.

## Molisanskohrvatski: daleki rođjak gradišćanskohrvatskoga jezika

prinos Marka Blascette

**Dok je gradišćanskohrvatska etnička grupa pred oko 500 ljet migrirala na sjever, Hrvati\*ce iz Molise su se preselili na zapad, prik Jadrana, u današnju Italiju. Obadvi grupe sjedinjuje, uz okolnost da su dio hrvatske migracije, ka je prouzrokovana političkim prevratom na Balkanu, i djelomično paralelni jezični razvitak, ki stoji pod jakim uticajem ukružujuće regije. Marco Blascetta u svojem prilogu pokazuje s jedne strani posebnosti molisanskohrvatskoga, a s druge strani i paralele s gradišćanskohrvatskim.**

- U sklopu hrvatske selidbe od kraja 15. stoljeća nek\*e su Hrvati\*ce prik Jadrana došli\*e u južnu Italiju i naselili\*e se u današnjoj talijanskoj zemlji Molise. Dok je gradišćanskohrvatsko područje naseljavanja od 16. stoljeća podijeljeno na velikom prostoru, područje naseljavanja molisanskih Hrvat\*ic ograničeno je na samo četira mjesta. S vremenom se je na temelju štokavsko-ikavskoga dijalekta oblikovao molisanskohrvatski, ki je isto tako pod jakim uticajem talijanskoga jezika.
- Prispodoba gradišćanskohrvatskog i molisanskohrvatskoga jezika pokazuje da postoju mnoge razlike, ali i mnoge paralele i sličnosti. Izvan vokabulara se te sličnosti moru najti i pri uticaju, koga imaju jeziki većine, ki nje okružuju. Dok su mnoge fraze preuzete u gradišćanskohrvatskom iz nimškoga, se moru najti te tendencije i u molisanskohrvatskom, ki preuzima fraze iz talijanskoga.
- Značajna razlika med dvimi jeziki je manjkanje/nedostatak komparativa u molisanskohrvatskom. Molisanski Hrvati\*ce ovde preuzimaju gramatičke strukture iz talijanskoga. Ta okolnost ponekad pelja do konstrukcijov, ke su gradišćanskim Hrvat\*icam apsurdne.
- Slično kot u gradišćanskohrvatski seli, kade se obično more polag vokabulara, melodije govora ili korišćenja praslavenskog \*ě (glas jat') zaključiti, iz koga mjesta ili kraja neki dolazi, su se i u molisanskohrvatski seli razvile te razlike i jezične posebnosti. Neke hrvatske riči su se na jednom mjestu obdržale, a na drugom ne. Gledajući tako, molisansk\*e Hrvati\*ce oblikuju sličan jezični mikrokozmos kot i gradišćansk\*e Hrvati\*ce.